

## Elena Gallego

FILÓLOGA ESPAÑOLA ESPECIALISTA EN LITERATURA JAPONESA

# “Los autores clásicos japoneses cambiaron mi vida”

[texto y fotos **JHOHANA PUJAY**]

**C**on el convencimiento de que las palabras cuentan historias universales, Elena Gallego, filóloga y traductora española, ha transitado por la literatura en otras lenguas descubriendo en la japonesa formas de interpretar la realidad que le dieron un nuevo sentido a su vida.

“Fue cuando leí a los autores japoneses clásicos que se produjo un deslumbramiento tal que cambió el rumbo de mi vida”, recuerda. Iría a Japón a experimentar por sí misma su cultura y compartiría con el mundo aquella “literatura introspectiva y orientada a la reflexión de experiencias vitales” que la fascinó.

Con una absoluta pasión se empeñó en aprender el idioma y conocer la cultura del país. “Yo era totalmente infeliz si no

podía estar estudiando japonés”, recuerda. A sus años dedicados al aprendizaje y especialización les debe el ser hoy profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía en Tokio.

Ser parte de los profesores extranjeros con que cuenta la universidad no ha sido fácil, como tampoco ser extranjera en Japón, obstáculo que enfrentó con el esfuerzo y constancia de quien afirma que “el alma es universal y está por encima de barreras culturales y espaciales”.

Elena aprendió a superarlas viviendo entre los japoneses con un verdadero deseo de entender. “A ellos les cuesta admitir a extranjeros, en ese aspecto Japón no es un país fácil, pero hay que tener en cuenta su historia, es un país que ha vivido muchísimos años de aislamiento. Esta situación poco a

poco va mejorando y cambiando”, explica.

### MÁS QUE INTERCAMBIAR PALABRAS

¿Entender el presente de Japón a través de su pasado? A Elena los relatos de ficción histórica la ayudaron a entender el ahora. Encontró en esas historias gran documentación de las costumbres, de cómo se vivía lo cotidiano, de cómo se pensaba.

Y entre los escritores de los periodos Edo y Meiji, importantes para ella si se desea entender el Japón actual, Mori Ogai se destaca como una gran fuente de información. “Es un autor clásico, que se leerá siempre, porque es siempre nuevo. Sus personajes tienen una gran estatura moral y nos transmiten una gran lección de vida”, dice.

Con lectores cada vez más exigentes, que prefieren traducciones directas del japonés

## Perfil

■ Elena Gallego Andrada (Burgos, España), se licenció en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Es doctora en Literaturas Comparadas y Teoría de la Traducción por la Universidad de Sevilla. Estudió Literatura Japonesa en la Universidad de Kioto y desde 2004 es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía de Tokio.

■ Durante su estancia en Lima, Elena Gallego brindó la conferencia “Mori Ogai (1862-1922): el último samurái escritor”, en el Instituto Raúl Porras Barrenechea. Ha traducido las obras: *El intendente Sansho*, de Mori Ogai; *El mesón con muchos pedidos y otros cuentos*, de Miyazawa Kenji, (traducida junto con Montse Watkins); *El barco del río Takase y otros relatos*, de Mori Ogai; y *Amistad*, de Mushanokooji Saneatsu, (traducida junto con Fernando Rodríguez-Izquierdo).

■ Junto con Seiko Ota presentará la antología *Kigo, la palabra de estación en el haiku*, en los próximos meses, y ya trabaja en los escritos de los condenados a muerte en Japón, tema que enlaza con la tradición del samurái, de escribir un último poema antes del suicidio ritual. Traducir *haiku* de temas amorosos es uno de sus sueños.

al español, y editoriales que, a diferencia de hace diez años, ya no rechazan a autores clásicos por temor a que no vendan, “estamos viviendo una época dorada de la literatura japonesa en España”, afirma con entusiasmo. Que en Latinoamérica se iguale el interés y se mantenga es el nuevo sueño de Elena.

Más que el simple intercambio de palabras para traducir a un autor y lograr que su obra mantenga el mismo nivel que el original, “debemos conocer bien ambas culturas y lenguas, el punto de vista del autor, sus circunstancias y el contexto histórico en el que se desarrolla su obra”, sostiene.

Y si se habla de literatura japonesa, con toda su experiencia en traducción, lo más difícil de transmitir para ella es “lo que no está escrito, lo que autor y lector japonés dan por supuesto. Los lectores hispanohablantes estamos en otra órbita cultural y no tenemos esos acuerdos tácitos. Aquello que flota en el ambiente es lo más difícil de captar y de plasmar en otra lengua”.

### LA OTREDAD Y LO IMPRESCINDIBLE

Después de tantos años en Japón, Elena siente que si hay algo imprescindible para entender la esencia de este país y de su gente, es tener conciencia de que nuestros valores occidentales no son universales. “Occidente no es el ombligo del mundo –nos recuerda–, y de alguna forma imponemos nuestros valores y cultura a los demás pueblos, les hacemos sentir que nuestra cultura es mucho más válida. Los jóvenes japoneses siempre tienen a América como referente, están americanizados”.

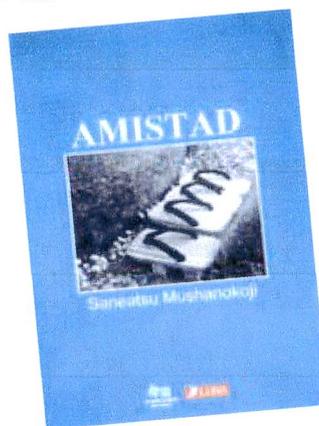
**CON LECTORES CADA VEZ MÁS EXIGENTES, QUE PREFIEREN TRADUCCIONES DIRECTAS DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL, Y EDITORIALES QUE YA NO RECHAZAN A AUTORES CLÁSICOS POR TEMOR A QUE NO VENDAN, “ESTAMOS VIVIENDO UNA ÉPOCA DORADA DE LA LITERATURA JAPONESA EN ESPAÑA”, AFIRMA CON ENTUSIASMO.**

Existen muchas culturas con visiones diferentes del mundo, con valores distintos de los de Occidente, que son igual de válidos. Sin embargo, como sostiene, nos cuesta entenderlo, “siempre se habla de entender,

de aceptar a los demás, pero si hay algo difícil es ver el mundo desde los zapatos de otra persona. Nos cuesta mucho aceptar la otredad. Para entender se necesita el deseo de querer hacerlo y de aprender a vivir con la diversidad y la

multiculturalidad”.

Para Elena, el gran interés que generan como parte de la cultura japonesa el *manga* y el *anime* entre los jóvenes latinoamericanos debería ser solo el inicio. “Estamos dominados por los estereotipos, lo que está en la superficie es lo primero que nos llega. En la cultura japonesa existe el *manga*, pero hay mucho más. Me gustaría que los jóvenes siguieran profundizando para llegar a la verdadera esencia de la cultura japonesa”.



# VII Jornadas abiertas de lengua y cultura de **Japón**



**22 de noviembre, 2012** Salón de Actos del Edificio Rectorado, Entreplanta segunda

**10:30** **Acto inaugural**

Con las intervenciones del Excm. Sr. Satoru Satoh, Embajador del Japón; el Magnífico Rector José M<sup>a</sup> Sanz Martínez; la Vicerrectora de RR.II. Asunción Martínez Cebrían; el Director de la Fundación Japón, Don Hiroyuki Ueno; y las profesoras del CEAO, Taciana Fisac y Kayoko Takagi.

**11:00** **Conferencia inaugural: "España y Japón, más cerca"**

Excm. Sr. Satoru Satoh  
Embajador del Japón

**12:00** **Conferencia: "Leyendo literatura contemporánea japonesa en España"**

Carlos Martínez Shaw  
Catedrático de Historia Moderna, UNED, Académico de Número de la Real Academia de la Historia (España)

**23 de noviembre, 2012** Salón de Actos de la Facultad de Profesorado

**10:30** **Conferencia: "Valores de la cultura japonesa y la cultura hispánica: Diferencias y similitudes"**

Elena Gallego  
Profesora titular, Universidad Sofía de Tokio

**11:30** **Conferencia: "El legado invisible: la cultura japonesa revisitada por Hayao Miyazaki"**

Laura Montero Plata  
Especialista en anime y crítica de cine

**13:00** **Conferencia: "La enseñanza de lengua japonesa en el mundo y las actividades de la Fundación Japón"**

Hiroyuki Ueno  
Director de la Fundación Japón Madrid

Miércoles, 28 de noviembre

Hora: 18:30

UNIVERSIDAD  
DE  
BURGOS

SALÓN DE GRADOS  
FAC. ECONÓMICAS

Tel. contacto: 947 25 87 31



UNA MIRADA HACIA ASIA  
ORIENTAL



## CICLO DE CONFERENCIAS: ASIA



En los últimos 30 años ha habido un cambio en la evolución del mapa económico mundial de unos prósperos países occidentales a la zona de Asia Oriental, es decir, China, Japón y Corea del Sur. Hemos organizado un ciclo de 6 conferencias a lo largo del curso académico 2012-13, cu-

yo principal objetivo es dar a conocer las claves culturales y económicas de estos países y, al mismo tiempo, acercarnos a su realidad económica y a los vínculos comerciales existentes entre estos países con España y, más concretamente, con nuestra comunidad autónoma de Castilla y León.

Por otro lado queremos con estas jornadas afianzar y promover las relaciones internacionales entre la UBU y las Universidades socias en Asia Oriental.

### "Valores de la cultura japonesa y la cultura hispánica: diferencias y similitudes"

Dña. Elena Gallego Andrada, Dra. en Filología Hispánica, Profesora Titular de la Universidad de Sofía, Tokio, Japón.

### FECHAS POR DETERMINAR

- "Claves para comprender la sociedad china contemporánea"  
Dra. Taciana Fisac, Catedrática de lengua y cultura china.  
Universidad Autónoma de Madrid
- "¿Claves para hacer negocio con China?"  
Dr. Sai Kin Lee, Profesor de lengua y cultura china. Universidad de Burgos
- "Conferencia sobre Corea del Sur"  
Embajada de Corea del Sur.
- "Hacer negocio con China: experiencia real"  
Empresa con experiencia en Asia.
- "Hacer negocio con China: experiencia real".  
Empresa con experiencia en Asia.



UNIVERSIDAD DE BURGOS

Vicerrectorado de Internacionalización y  
Cooperación

Cámara  
Burgos



Centro Cultural Hispano Japonés  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

## Conferencia de la profesora **Elena Gallego Andrada**

Profesora de Estudios Hispánicos en la prestigiosa Universidad Sofía de Tokio, especializada en Culturas y Literaturas comparadas y Teoría de la Traducción.

Miembro de la "Asociación de Amigos de la Universidad de Salamanca"

### ***Valores de la cultura japonesa y la cultura hispánica: Claves para un acercamiento y entendimiento mutuo***

VIERNES 18 DE ENERO DE 2013, 19:00 h.

Centro Cultural Hispano-Japonés, Pza. San Boal, 11-13

Vivimos en un mundo multicultural en el que ha cobrado vital importancia comunicarnos y comprender otras culturas. Pero, ¿qué es lo que conocemos de la cultura japonesa más allá de los tópicos y estereotipos? ¿Cuáles son sus características y valores? ¿Son los valores occidentales universales? Y, ¿por qué nos resulta tan difícil comprender y aceptar otras culturas? ¿Qué se necesita para vivir en un contexto intercultural y desempeñar un papel como auténticas personas internacionales del s.XXI?

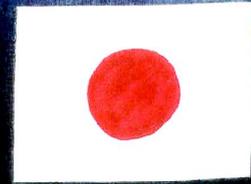
En su conferencia, la Dra. Elena Gallego hablará además de las posibilidades de estudio en Japón y de otros aspectos de interés para todos los estudiantes interesados en la lengua y cultura japonesa.

講義

CONFERENCIA

CULTURA Y

LENGUA JAPONESAS



18 de Mayo 3:00 PM  
Facultad de Ciencias Sociales  
Auditorio:Rodolfo Cisneros  
Dra.ELENA GALLEGO

PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD DE SOFIA, JAPON

**UNA**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
COSTA RICA



# CONFERENCIA CULTURA Y LENGUA JAPONESAS

MTRA. MA. ELENA GALLEGO  
PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD DE SOFÍA, JAPÓN

AUDITORIO ROSARIO CASTELLANOS,  
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS  
26 DE ABRIL, 13:00 HRS.

**ENTRADA LIBRE**

INFORMES: [INFO@GLOBAL.UNAM.MX](mailto:INFO@GLOBAL.UNAM.MX)

**INVITAN:**



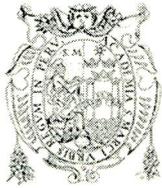
**DGCI**  
Dirección General de  
Cooperación e  
Internacionalización

26/02/2012

*“Dar una plática” ... dar una conferencia en la Universidad Autónoma*

Conferencia

MORI OGAI (1862-1922): El último samurai escritor.



**UNIVERSIDAD NACIONAL  
MAYOR DE SAN MARCOS**  
*Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA*





INSTITUTO RAÚL PORRAS BARRENECHEA  
*Centro de Altos Estudios y de Investigaciones Peruanas*

El Instituto Raúl Porras Barrenechea tiene el agrado de invitar a usted a la conferencia

MORI OGAI (1862-1922):  
EL ÚLTIMO SAMURAI ESCRITOR

a cargo de la Dra. Elena Gallego Andrada (Universidad Sophia-Tokio), acto que se realizará en el Auditorio del Instituto (Calle Colina 398, Miraflores) el miércoles 30 de mayo, a las 7:00 p.m.

El Instituto agradece anticipadamente su gentil asistencia.

Miraflores, mayo de 2012